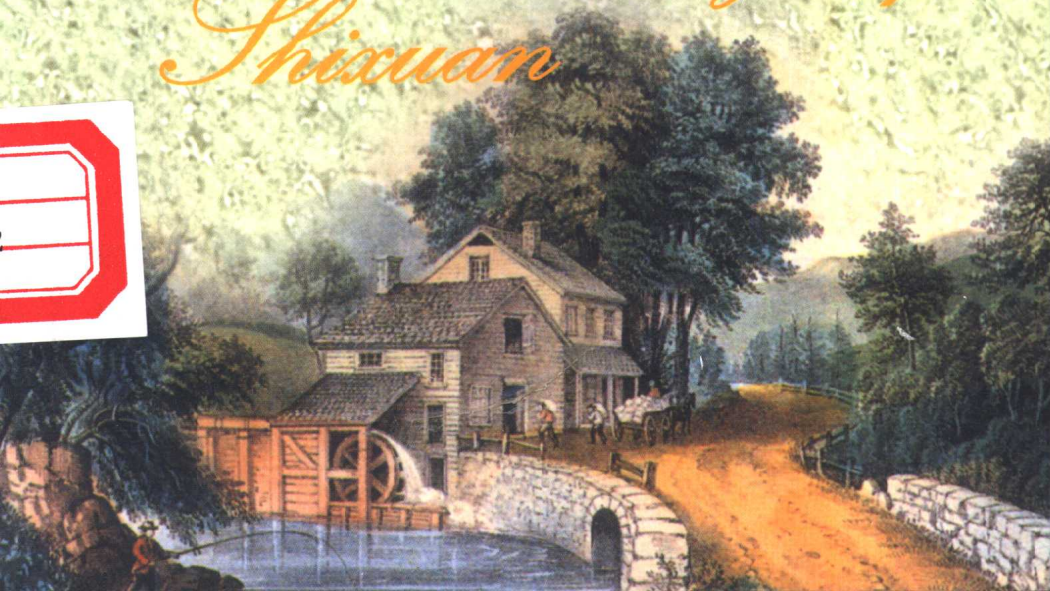


《世界经典名著》

莱蒙托夫诗选

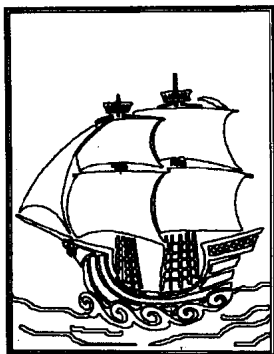
〔俄〕莱蒙托夫

Laimengtuofo
Shixuan



莱蒙托夫诗选

[俄] 莱蒙托夫 著
曹春祥 译



世界名著百部

78

新疆青少年出版社

米哈依尔·尤利耶维奇·莱蒙托夫(1814—1841)，俄罗斯文学史上继普希金之后的第二个大诗人。他出身于一个古老的贵族家庭，只活了27岁，却给俄国文学带来波涛汹涌般的力量。

莱蒙托夫14岁就开始写诗，一生中写过许多赞美自由、歌颂祖国、谴责暴政的诗歌，著名的有长篇叙事诗《恶魔》、《童僧》等。其中三十年代中期诗人为悼念普希金而写的著名诗篇《诗人之死》，震惊了整个俄罗斯，被称作“俄国诗歌中最有力量的一首诗”。这首猛烈攻击沙皇统治的抒情诗，招来了反动当局对莱蒙托夫的迫害，诗人因此被逮捕，被流放。

马克思曾说过，“对于自然的描写未必有哪一位作家能超过莱蒙托夫，至少具有这种才华的人寥寥无几。”没有莱蒙托夫，19世纪俄国文学中的浪漫主义便不会有现在这样的光芒；不读莱蒙托夫的长诗，便不会了解什么是俄国文学中的浪漫主义。有人这样说过：只要俄罗斯人还在讲俄语，莱蒙托夫的诗作就不会被忘记。

目
录

第一篇 渴望友爱

别离	(1)
囚徒	(3)
祈祷	(5)
无题(一)	(7)
短剑	(8)
无题(二)	(10)
无题(三)	(12)
哥萨克摇篮曲	(13)
无题(四)	(16)
忧愁	(19)
因为	(20)
遗言	(21)
无题(五)	(23)
黑眼睛	(24)
轶事	(25)
勿忘我	(27)
美人鱼	(31)
三棵棕榈树	(33)

塔玛拉	(39)
海公主	(42)

第二篇 求索人生

诗人	(47)
土耳其人的哀怨	(49)
高加索	(51)
孤独	(53)
预言	(55)
游吟者之歌	(57)
乞丐	(59)
心愿	(60)
人生的酒杯	(62)
墓志铭	(63)
无题(六)	(65)
波罗金诺	(66)
沉思	(71)
莫要相信自己	(74)
流星	(77)
无题(七)	(78)
梦	(79)
先知	(81)
魔王之宴	(83)
两位巨人	(87)

逃兵	(89)
恶魔	(97)

第三篇 面对自然

天使	(149)
太阳	(151)
竖琴	(152)
风尘与天国	(154)
小舟	(155)
帆	(157)
天国	(158)
悬崖上的十字架	(160)
芦笛	(161)
悬崖	(164)
叶	(165)

第四篇 赞颂英雄

战士之墓	(169)
诺夫格罗德	(171)
诗人之死	(172)
被囚的战士	(176)
海盗	(178)
卡拉希尼科夫之歌	(196)
少年修士	(219)

别 离

莫走啊！年轻的列兹金人！
你为什么要急着赶回故乡？
山间雾浓，马还疲乏啊！
可这里却让你休憩与安宁，
还有我的爱情！
在这云蒸霞蔚的黎明？
难道你轻易抛却了两夜美好的记忆？
尽管贫穷的我没有什么可以赠予，
但是上帝恩赐我纯洁的心，
愿与你息息相通，伴你终生。

在那个风雨交加的日子里你来到我身边，
如今的阳光多么明媚灿烂，
难道你真的要让这美妙的时光，
变得如此黯淡凄惨？



看吧，层峦叠嶂积起千重翠，
像雄壮的巨人们成群结队，
满天的彩霞，挺拔的林木织成它们的衣装。
这儿的人们自由纯朴而又善良，
为什么你总想那遥远的地方流浪？
家乡的山谷中并没有问候，
这话你曾经多次亲口表白。
相信我，爱我们的土地才是忠于祖国！

再和我待上一日一时吧！
听着，亲爱的，哪怕只有一刻！
除了那闪着仇恨的钢刀与疲劳的战马；
——现在我没有家国，也没有朋友，
我因你的爱而品尝人世的幸福，
即使你泪眼涟涟，
却无法将我挽留身边。
身为男儿，那血誓无时无刻不压在心头，
如果多年来我羁旅天涯，
可如今我还不能让仇敌流血，
那么对任何人的爱都无法表达，
美丽的姑娘啊！原谅我以此相报答。

囚 徒

快给我把牢门打开，
给我放入白昼辉光，
领进那黑眼睛的少女，
再把那黑鬃马牵来！
先让我甜蜜地亲吻，
我那位妙龄的美人。

然后跨上我那匹骏马，
像阵风似地奔向旷野。
但牢房的小窗高不可攀，
铁锁挂在沉重的门上，
黑眸的少女离我很远，
守着她那华美闺房。

骏马没有套着缰绳，

在绿原上自由地奔跑，
快乐又调皮地蹦跳，
舒展开尾巴任风拂动。
孤单的我无人安慰，
四处是光秃秃的高墙。

圣像前面若明若暗的神灯，
透露出将灭的幽光。
我只听得牢房外边，
那位看守默不作声，
踏着整齐的步骤子，
在夜阑人静时踱动。

祈 祷

圣母啊，如今我向你祈祷，
面对着你的圣容和明亮的光轮，
不求获救，不是在战前的祝告，
不图忏悔，不是还愿。

不为我自己空寂的魂灵，
不为我这个尘世的孤独过客，
只愿将一位纯真无邪的少女，
托付给冷漠世界的慈悲者。

求你用幸福授于无愧的生灵，
让体贴入微的人伴她一生，
让她青春欢乐晚年平静一点，
让温和善良的她心想事成。

待最后的辞别时刻来临，
在沉静夜晚或喧嚷清晨，
求你派去最圣洁的天使，
病榻前接引她纯洁的灵魂。



无 题（一）

我们就要作别，
唯有你的音容，
印在我的记忆库中：
成为昙花一现的永恒，
依旧温暖我的望秋目瞳。
我将遗忘的伤痛，
但不能湮没过去深久的情衷，
衰减的尚存宫廷，
颓倒的相思树仍在其中！

短 剑

爱你，质地高贵的短剑，
爱你，铁骨铮铮的挚友。
黯伤的格鲁吉亚人铸造你，
为自由的民族磨砺你。

将你赋予我，
是一只玉手的期望，
作为弥留之时的托付；
利锋上未淌一滴血，
躺着你伤悲的眼光。
一双泪眼透视我玻璃般的心，
眸中饱含难以言表的哀愁，
恰如你在寒夜摇曳不定，
时而光亮闪闪，时而冷影幽幽。
无言的爱情信物带在身边，

浪迹他乡视你为启明之光：
像你一样，我的钢铁朋友，
我坚忍不拔，矢志不变。



无 题（二）

惶恐地瞻望未来的旅程，
哀伤地回顾往昔的脚步，
我像一个去天堂的孤客，
向四周寻找亲切的心灵。

不知超度天使是否降临，
来对我谕示人生的真谛，
讲述此行的乐趣和前途，
告诉我上帝为何下狠心，
早早打消我青春的期望，
又为我安排了怎样的命运。

我已把爱情、希望、憎恶，
把一切交还给大地之母；
我准备开始另一种生活，

